

罗念生 编
水建馥

古希腊语汉语词典

GUXILAYU HANYU CIDIAN



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS

古希腊语汉语词典

罗念生 水建馥 编

商 务 印 书 馆

2004年·北京

图书在版编目(CIP)数据

古希腊语汉语词典/罗念生,水建馥编.—北京:商务印
书馆,2004

ISBN 7-100-02836-1

I.古... II.①罗...②水... III.①希腊语-古
代-词典②词典-希腊语、汉语 IV.H791.16

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第100037号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

GŪXILĀYŪ HÀNYŪ CÍDIǎN

古希腊语汉语词典

罗念生 水建馥 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-02836-1/H·726

2004年6月第1版

开本850×1168 1/32

2004年6月第1次印刷

印张347/8

定价: 88.00元

前 言

古希腊文最早见于文字的巨著是口头文学荷马史诗，史诗用旧伊奥尼亚方言，它脱胎于古阿提卡方言。^①到公元前500年至300年的二百余年，雅典出现一大批光照古今的大作家，如埃斯库罗斯、索福克勒斯、柏拉图、亚里士多德、欧里庇得斯、阿里斯托芬、修昔的底斯、塞诺丰、狄摩西尼等，他们使用阿提卡方言。女诗人萨福用埃利斯方言。颂歌诗人品达用比奥细亚方言。希罗多德、希波克刺提斯用新伊奥尼亚方言。公元前三世纪以后，以亚历山大里亚为中心出现一种希腊普通话，^②流行于地中海沿岸各地。亚里士多德所使用的语言就是介乎阿提卡方言与这种希腊普通话之间的希腊文。^③稍后更出现一种犹太人等使用的希腊文，《圣经·新约》希腊文译本就是它的代表。到十二世纪时，拜占庭使用一种拜占庭希腊文，不仅普通人说话用它，许多作家也用这种希腊文来著书立说。至此，古希腊文到了一个大转折点，逐渐演变为近代希腊文。^④这种演变和古汉语之逐渐变成近代白话文的情况相仿佛。^⑤尤其在单字或词汇的继承关系上，古今一脉相承。在现代希腊文中，许多反映古代生活和概念的单字或词汇已被淘汰，许多反映现代生活和概念的单字和词汇应

① 古希腊文属印欧语系。操这种语言的各民族约在公元前两千多年之前侵入希腊半岛，然后征服爱琴海诸岛，拓展到小亚西亚。希腊半岛的阿提卡语，实早于小亚西亚的伊奥尼亚方言。

② 希腊普通话原文是 κοινή διάλεκτος，也可译做“共同语”或“通用语”。

③ 他的文体可以说是古希腊文中的近体。

④ 古希腊文的分支及沿革，可参看斯密斯《希腊文法》(Herbert Weir Smyth: A Greek Grammar for Colleges)，古德汶《希腊文法》(William W. Goodwin: A Greek Grammar)及英国大百科 Greek language 条。

⑤ 古今希腊文的差别大于古汉语与白话文。今天雅典演古代悲剧均译成现代希腊文可知。

运而生。还有一些古字或古词汇保留下来,或者产生出新义,或者词义已根本改变。φιάνθρωπος 这个字,在埃斯库罗斯笔下是指天神普罗米修斯是“爱人类的”,^①到公元前四五世纪隆戈斯用 φιλανθρωπία 这个名词时也还是指山羊也有“爱人类之心”,^②但到了近代,这两个字已经多半是用来指人与人之间的“博爱的”和“博爱心”了。^③πίρουξ 这个字在荷马时期指“鸟翼”,后来凡“翼状物”如建筑物之两翼,船帆,鼻翼等义均派生出来,到了二十世纪,在现代希腊文中更产生出“机翼”的新义。ήλεκτρον 这个字的情况更复杂,在古代这个字只是指可以摩擦生光的“琥珀”,现代变成“电”或“电子”之类的含义,广泛流传于西欧,被用做前缀构成许多科学术语,再传入现代希腊文。这已是题外话,但与释义时如何分清释义层次和划清古今含义界限至关重要。

一般说来,古希腊文已是“死语言”,它只保存于古代文献之中。但是它的单字或词汇在印欧语系的西欧语言中至今仍是一种极重要的语源。无数的科学术语都用它来构成。^④还有许多一般用语,也还利用它做词根、词干,乃至前缀、后缀而日新月异地产生出来。^⑤从这方面来说,它和古汉语一样,仍具有极旺盛的生命力。

古希腊文的方言除上面提到的,尚有多里斯方言、西徐亚方言、克里特方言、西西里方言等许多大小分支,种类甚多。但希腊文的书写采用统一的拼音文字,同语“同文”,所以并不曾分化成不同的语种,而是百川汇流,各地的方言都归到古希腊文的统一主流中来,不断丰富了古希腊文的单字和词汇。

① 《被缚的普罗米修斯》第 11 行。

② 隆戈斯(达夫尼斯与克洛伊)第 1 卷第 3 段。

③ 在古今希腊文中这种区别是很多的。作为古文 μετεωρολογία 是“研究天体或天象的学问”,在现代希腊文中则确指“气象学”。χορός 在古希腊专指悲剧中的歌舞队,或节日游行队伍中的歌舞队,所谓 χορεύω,以舞为主,载歌载舞,到近代其意义则缩小为歌咏队、合唱团,只歌不舞了。

④ 且勿论文、地理、数学、文艺,单就医学一科来说,由古希腊文字根构成的术语就有一两万之多,看多兰的《医学大字典》(Dorland's Illustrated Medical Dictionary)便可知道。

⑤ 近年出现的英文新字 Asiad (亚运会),脱胎于 Olympiad (奥运会),探本溯源还是出于古希腊文,于 Asia (亚洲)之后辗转套用了—个英语化的希腊文字尾。

我们编纂的这本《古希腊语汉语词典》所收入的单字或词汇，就属于自荷马起，迄于十二世纪止上下两千余年间的书面古希腊文的范畴。

这本字典收单字或词汇力求简明，重点放在基本单字和重要复合词上，以能满足读者阅读古希腊文文史哲著作的一般需要为度，总共收入近 50000 词条。具体说，荷马史诗中的用字，因为带有古词源的性质，全部收入在内。古典时期的阿提卡方言，是古希腊文的主流，经许多大作家运用和提炼，具有承前启后的重要意义，他们使用的单字和词汇也收进十之八九。其他单字或词汇则从公元前四世纪至公元十二世纪各家著作中来。少数单字或词汇来自半个多世纪前新被发现的古希腊著作，如米南德的新喜剧全本喜剧《恨世者》等中的用字，因为这些字在别处查不到，我们收进来，作为补遗。古希腊文有一个特点，和汉语也颇相似：它的极大量的词汇都是复合词，大多是由两个单字合成。少数由三个单字合成。只有阿里斯托芬这样的作家编造的极少数几个词汇是由四个以上的单字构成的。我们收入基本单字 $\pi\lambda\eta\sigma\omega$ ，又收入重要复合词 $\epsilon\kappa\text{-}\pi\lambda\eta\sigma\omega$ ，就没有再把 $\delta\upsilon\pi\epsilon\text{-}\epsilon\kappa\text{-}\pi\lambda\eta\sigma\omega$ 收进来，因为它只是多加上 $\delta\upsilon\pi\epsilon\text{-}$ 这个前缀，语气加重，意义还是一样，可以一望而知。再如克里特方言中的字，我们收 $\pi\rho\acute{\epsilon}\gamma\upsilon\varsigma$ ，就不再收它的一组派生字 $\pi\rho\epsilon\gamma\acute{\epsilon}\iota\alpha$, $\pi\rho\epsilon\gamma\epsilon\upsilon\tau\acute{\alpha}\varsigma$, $\pi\rho\epsilon\gamma\acute{\eta}\iota\alpha$, $\pi\rho\epsilon\gamma\gamma\epsilon\upsilon\tau\acute{\alpha}\varsigma$, $\pi\rho\acute{\eta}\gamma\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ 等，因为它们只是在 $\pi\rho\acute{\epsilon}\gamma\upsilon\varsigma$ 这个基本单字上通过字尾变化而形成的。认识了 $\pi\rho\acute{\epsilon}\gamma\upsilon\varsigma$ 就可举一反三。通过这样的选择，一本简明字典的字条可以大为精简，这对于检字来说效率可以提高许多，对于读者查阅来说，就不止事半功倍。这也是在大字典之外还需要有简明字典的原因。^① 由于古希腊文多复合词，我们这本古希汉字典虽然只收将近 50000 单字或词汇，其实用价值却远远超过字数本身。当然，一本字典的实用价值除收字多少之外，首先还决定于释义的方法和详略。

近代的古希腊文字典的第一个编订者是十八世纪的德国学者帕索

^① 1873 年德国欧腾里 (Dr. Georg Autenrieth) 编的《荷马字典》出版，1877 年齐普 (Robert P. Keep) 将它译成英文出版，到 1974 年百余年中共重印了十四次。据齐普的前言中说，荷马的两部史诗共用单词 9000 个。他试验过，每读一页《荷马史诗》，如果不用这本《荷马字典》而到大字典中去查那些单字，速度正好慢一倍。当然这是说专著词典。但由此可见，简明字典也应该保持这优点，而不宜追求词条数量加进许多专业术语。

(Franz Passow), 他于 1798 年编成的《古希德大字典》是很有名的, 中国社会科学院考古所存有此书。这部字典由克勒内 (W. Cronert) 自 1912 年开始修订, 三年内连第一个字母 A 还没有编到一半。这个修订本至今还未见出书。英国学者利德尔 (H. G. Liddell) 和斯科特 (R. Scott) 二人合作根据帕索本于 1843 年编成《希英大字典》, 这本书于 1925 年至 1940 年经琼斯 (H. S. Jones) 修订后每隔几年再版一次, 至今流行不衰, 这是古希腊文字典中最好的一本。由这本旧版的大字典缩编的小《希英字典》^① 是 1878 年的产物, 以后从未修订过, 书中至今还留下一些错误, 但这本字典收词简明扼要, 便于检索, 并且收有不规则的词形变化, 便于初学。再后, 法国学者贝利 (A. Bailly) 于 1894 年编成《希法字典》^②。贝利颇推崇前两种字典。他这本字典收字不如帕索、利德尔和斯科特的字典多, 但优点是注重解释字源。释义简明醒目, 并收有大量的专名词。此外德英等国还有许多有用的专门工具书, 或对古代风物有详细解释, 或对古代典章制度有专门论述, 有的甚至附有插图, 都有参考价值。这样的书很多, 如上面注释中提到的《荷马字典》、《新旧约字典》^③、《塞诺丰〈远征记〉词汇》^④、《古典风物字典》^⑤、牛津《古典字典》^⑥ 等, 种类甚多。我们在编辑本词典时, 都曾参考。^⑦

我们这本词典力求把词义解释得比较清楚, 尽可能兼顾原文的字源、形象、概念、思路以及历史文化背景。因此这本词典在释义的方法上和一般的外汉字典不同。对于一个希腊单字或词汇, 我们在释义时, 尽可能首先按照原文加以释义, 然后辅以译语或对应词。这样做, 主要的目的就是使参阅者既认识原文, 又知道汉语中的译语或对应词。在这里, 我们可以

① A Lexicon Abridged from Liddell and Scott's Greek-English Dictionary.

② A. Bailly: Dictionnaire Grec Français. (1963 年第 26 版)

③ Moulton and Milligan: Vocabulary of the Greek Testament 等等。

④ W. W. Goodwin and J. W. White: A Dictionary of Xenophone's Anabasis.

⑤ Oskar Seyffert: Lexikon der Klassischen Alterchumskunde.

⑥ Oxford Classical Dictionary.

⑦ 其他如司徒雷登编的希汉《新约字典》, W. Crighton 的《现代希腊文英文字典》(“Μίγα Ἑλληνο-Ἀγγλικόν Λεξικόν”), Woodhouse “English-Greek Dictionary” 等亦颇有参考价值, 不一列举。

举一个字做例子。κομήτης 这个字，在天文学上当然就是我国所说的彗星，亦即扫帚星，但这字从 κομάω “蓄长发”来，在希腊人心目中这种星的尾巴是“头发”^①而非“扫帚”。英、法、德等文字中，很简便，他们照搬希腊文就行了，无非写作 comet, comète, Komet, 无须解释。我们就没有这种便利。我们是文化古国，彗星之名古已有之。这样就不得不首先讲清这是“长发星”，然后举出汉语中的译语或对应词。否则我们读到古希腊作家琉善的《真实的故事》中所说的“长发星上的人们认为留长发的人才是漂亮的”（ἐπι δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοῦς νομίζουσι）这句话时，^②就会遇到“文字障”，看不明白。所以，知道译语和认识原文有时完全是两回事。

不仅如此，按照原文来释义，还有许多方面的理由。一是，古希腊文的单字是欧洲许多语种中的词汇的古词源之一。φιλόσοφος 这个字就是咱们所说的“哲学家”，但是如果把原文“爱智慧者”这个含义讲清楚，就无法知道毕达哥拉斯首先称呼自己为 φιλόσοφος “爱智慧者”，而不自称 σοφός “智者”的原故，也无法深刻理解柏拉图在《理想国》中要求执政者是一批“爱智慧者”，而非任何的“哲学家”，同时也难以知道古希腊对“哲学”的概念是怎样理解的。再如 ὑποκριτής 这个字，译做“伪君子”，作为一种译语是不差的。但这字从动词 ὑποκρίνομαι 来，是“念对白”、“演戏”的意思，转到名词，在喻义上来说，有“演戏的人”、“会造作的人”、“善作伪的人”、“假冒伪善的人”、“假装好人的人”、“假装信神的人”、“伪君子”等，译语的选择性是很多的，但是如果知道字源，从原文来认识了词义，译语的问题，就可迎刃而解。字典中既不必扣死“伪君子”，也不必罗列过多的对应词。

许慎的《说文解字》对于某些汉字就是这样来释义的。比如“暮”字，他用“日落草丛”这个概念来解释，既说明了上“莫”下“日”的构词道理，又准确地讲清了“暮”字所指的时刻，使人对字义中暮色苍茫的景象和“岁云暮”的喻义，心领神会，历历在目。这比用译语或对应词如“日落的时候”、“傍晚”等来代替释义要精确得多。欧洲许多文字的字典于词条下首先注

① 彗星在古希腊文中又名 πωγωνίας, 义为“胡须星”。

② 见琉善《真实的故事》第一卷第23段。

明希腊文或拉丁文等字源,原因即在此。所以,我们在释义之先,一般都先用圆括号注明一个单字或词汇来自某字,如先列出 κομήτης (κομάω),然后就原文做出解释,接着才举出汉语中可能的译语或对应词。例如 Σήρας(σήρ),丝国人:中国人; ώκύπτερος (ώκύς, πτερόν),快翅膀的:疾飞的; κούεω (κόνις),扬起尘土:奔跑; σύναρχος(σύν, αρχή)共事的统治者:同僚,臣属。二是,希腊文中大量由单字合成的复合词,只有按照原文的逻辑来解释才能保持希腊文的字与字之间的关联。如果只用译语或对应词去代替释义,这关联就被打破,不再看得出来。比如 φιλόανθρωπος 和 μισάνθρωπος “爱人类的”和“恨人类的”,如果只举出译语“博爱的”和“厌世的”就再也看不出它们之间的构词方式、原来形象、以及对偶关系。三是,外文和汉语之间的绝大多数单字或词汇,在含义上来说,并非锱铢相等的,不是外延不同,就是内涵不同。如果先按原文解释字义,把字义初步固定下来,然后再举出译语或对应词,它们就不致按照汉语本身的逻辑规律被引申到原文所不具有的含义上去。比如 Ωκεανός 这个字,我们首先按照希腊人的世界观,讲清楚它是“环绕大地的长河”,如此则或译“长河”,或译“环河”,或有人愿意使之归化,译做“瀛海”,均无不可,终不致使人误“长河”为“长江”,误“环河”为“护城河”,误“瀛海”为“九州之外”的“苍海”。四是,古希腊文词汇丰富,形象生动,对同一现象同一事物,常有许多说法,正如世界文化史权威桑戴克(A. H. Thorndike)所说“古希腊语言美丽柔韧,能够表现出意义上细致的差别和深浅浓淡之分”。^① 比如“渔夫”一词,除常用的 άλιεύς 外,άλιτυκος 是“在海上受吹打的人”,ιχθυοθήρας 是“扑鱼人”,δικτυαγωγός 是“拉网人”,δικτυβάλος 是“撒网人”,υδροθήρας 是“水上扑猎者”,说法尚多,皆泛指“渔夫”。若不从原文去看,这些细致的差别和丰富的词义,就会混为一谈。五是,用这种直解的释义方法,对于某些词汇可以起一些正名的作用。例如 περιπατητικοί 历来都被译做“逍遥派”,其实据说亚里士多德和他的弟子们是在校园间踱步讲学,倒是在紧张地开动着脑筋,而并不那样“逍遥的”。关于这类问题,罗念生先生写有

① 桑戴克《世界文化史》第三篇,第十章第一节。

《古希腊哲学术语译名管见》一文^①专门加以论述。其中说：“柏拉图哲学中的 *ἰδέα*，一般译为‘理念’或‘理式’，我认为 *ἰδέα* 与‘理’无关，应当译为‘原型’。亚里士多德的哲学著作《形而上学》，应当译为《物理后学》（原文如此），其中主要讨论‘形式因’，‘形而上学讨论形式’就成了一个矛盾的语句。还有，苏格拉底和柏拉图所谈论的 *τέχνη διαλεκτή*，是指‘问答式论辩的艺术’，应当译为‘论辩术’，不应当译为‘辩证法’，因为这师徒二人只有‘辩证思想’，而没有‘辩证法’，我们不能给这后一种术语两种不同的解释，那样会造成混乱。”

以上这些情况，在欧洲语言彼此间的传译方面，往往是不成其为问题的，他们可以照搬原字，到汉语当中才产生出矛盾。

对单字和词汇的释义到此还不算完成。在许多情况下，一个单字或词汇还须放到一组词或一句话中去，才能见出它的具体含义和作用。这就需要由例句来解决。

我们在选用例句方面，原则上也是力求简明。凡是同类型的例句，我们一般只举出一个例句，不重复罗列许多。在方法上则分为三种。第一种我们管它叫做暗含的例句。也就是说，在对某个单字或词汇作出解释时，我们已经查过这个字在原著中的上下文，认为完全可以用中文把这个字的字义固定下来，不必再引用例句来做补充，这样，在表面上没有例句，但是例句中的含义已经准确地包含在释义之内。例如 *φιλόθηλος* 这个字，*θηλος* 就原文来讲是解作“阴性”、“女性”、“雌性”均可的。欧洲其他语言如英、法很方便，他们解作 *female*, *féminin* 不必区分“阴阳”“雌雄”、“公母”“男女”。我们则必须弄清这字的确切含义。根据 *φιλόθηλος* 的原出处，这个字在诗人的笔下原是用来形容鸟类是“爱护雌性的”，我们解释做“爱雌性的”，在中文来说意思已经明确，即不再叠床架屋，再引例句。这样的字是不少的，凡可能产生歧义的，我们一般尽量查对出处，但不再引证。再如，*πολυ-επής* 本义是“说许多话的”，实际意思是“念念有词的”，见于埃斯库罗斯《阿伽门农》第 1134 行。*αλο-βώτας* 本义是“单独吃草的牛”，

^① 见《国内哲学动态》1981年第10期。

实际意思是指“孤独的人”，见于索福克勒斯《埃阿斯》第614行。ὁμογάλαξ 本义是“一同吃奶的人”，实际意思是指奶妈自己的儿子和她所奶大的孩子，即“奶兄弟”，见于隆戈斯《达夫尼斯与克洛伊》第四卷第9段末句。συννοσῶ 本义是“同生病”，在欧里庇得斯笔下用做喻义，指“在精神上一同犯病”，即“同犯神经”或“同糊涂”，在原诗中是和 συνσωφρονῶ “同明智”相对举的，见于《伊菲革涅亚在奥利斯》第407行。这类单字或词汇，我们一经查证过原著出处，从上下文确定字义后，即不再引出原文，以节省篇幅，达到字典简明醒目的目的。这算是暗含例句的。第二种情况是虽然不引例句，但直接用中文做出说明（放在圆括号内），以表示一个单字或词汇与其他单字、词汇或事物的关系，由此来限定词义，表明它的性能。例如 βροτο-βάμων “从人堆走过去的”，这是诗人忒俄克里忒斯的用词，实际上是“从石堆走过去的”。我们不引证那几句原文，因为这样去引证就会太烦琐。我们直接用中文说明如下：“从人堆（即石堆）走过去的。（指神话中 Δευκαλίων 夫妇往身后抛石造人的故事。）”一般的字，凡需要作出这类补充说明的，都用圆括号来表示。如 τριβολεκτράπελος “有三个尖刺的讨厌的（话）”，τριβέμναι “（用牛踩）脱麦粒”，Περκάζω “（葡萄成熟时）变黑”，χαλκόνωτος “有铜背的（盾牌）”，μηροτροφῆς “大腿养育大的（酒神）”，Βροντηρακίρανος “打雷打闪的（云）”等等。《希英小字典》是不加圆括号中的这些话的，除非去看原文，往往不能看懂这个单字或词汇是指什么事情，意思也就不能明白。《希英大字典》是用希腊原文引出圆括号中的字句，例如“有铜背的 ἀσπίς”，“打雷打闪的 Νεφέλαι”等等，这样，查一个字时，还要先认识其他的字。贝利的《希法字典》采用直接用法文放在圆括号中来作说明的办法。我们觉得这办法很好，就采用了这种体例。第三种是在有必要进一步说明词义时，引用古代文献，作为例句。这包括成语、短语、谚语等。解释字典的例句和翻译作品不同，翻译作品最重要的是表达每句话、最核心的含义，以传达原文的主要内容和神韵为目的。原文中的每一个单字或词汇，以及原文的语法，至少不是传达的重点。字典中的例句则不同，它主要是为了进一步阐明词义，以及原文字与原文字之间的语法关系，因此必须直译。在这一点上来说，欧洲的大型希腊字典对于例句

是不加翻译的,因此它们可以旁征博引,不厌其详地引用原文,阐明字义,指明出处。这对于专家们无疑是十分有用的。中小型字典如贝利的《希法字典》和缩编的《希英小字典》虽把例句翻译出来,但所引例句或者甚少,或者仅为短语。我们为了适合我国读者的需要,引用例句较多,^①凡可有助于进一步阐明词义者,虽整句亦不惮收入,并以直译方法翻译成汉语,除非直译与我国语言习惯明显抵触时,才附加意译,作为补充。

凡遇术语,如戏剧、诗学、修辞学、军事等一切方面的,凡有必要,我们都在译语之外,用解释性词句把它讲清楚。有些单字和词汇,甚至例句,在字面之外另有含义,或者包含典故,或者与出处上下文有关联,或者暗含其他背景,我们也都加以解释。例如对修辞学或演说术中的 ἀποστροφή“顿呼法”,就解释清楚什么是“顿呼法”。对 κόθορνος“厚底靴”又可作为“政治上脚踩两只船的两面派”讲,就讲清楚为什么这种靴子可以有“两面派”的喻义。对于 κωλαγρέτης“残余祭品收集官”,就讲清楚“是雅典古老的官名,这种官员原来管理财务,后来只管主席厅宴会的开支和陪审津贴的开支”。总之,原文的字也好,句也好,往往总是与古代的社会文化背景有关的,凡需要在字面之外加以解释的,我们尽量查考资料,加以解释。例句也是如此,古希腊人的概念我们不便篡改,但又得解释清楚。比如他们说 τὰ ἐν ποσὶ 或 τὰ πρὸ ποδῶν“脚前的事情”,就是“眼前的事情”,他们说 ὁρᾶν φάος ἡλείου“看见阳光”就是“活在世上”; οὐδὲν φάος ἡλείου“看不见阳光”,就是“已死”,已“去世”,作为字典,我们不便抛开 ποὺς“脚”、φάος ἡλείου“阳光”这些字不顾,所以都直译,直译费时,再加上意译或解释,采用双解的办法来解决原文与汉语之间的矛盾。

以上是本书采用的释义方法和释义体例。这对于一部解释外语的古代词汇的字典来说,是最最重要的部分。

此外在体例方面,还有几件事,附带说明一下。

古希腊文是一种屈折语 (inflectional language), 字在句中靠字尾变

^① 与《希英小字典》比较,它解释 αν 这个重要的语气小品词,只举六、七个原文短语作例。我们为了说明 αν 的不同用法,引用了十七例。ὑποτίθημι 这个字,它一例未举,我们举出四个原文例句。

化(即名词变格变性、动词变位等)表示出它的含义以及与其他字的关系。所以在一条词之下,首先要就这方面加以说明。如果是名词,其后以冠词表明其性别,然后列出属格。如果是形容词,就列出性别字尾。如果是动词,就列出它的主要时态的变位。其他词类,凡有须在语法上说明它的字尾或形态变化的,如冠词、代名词等,则全部列出。

动词的规则变位有近三百个形态,另有附表。少数不规则动词,如 $\phi\acute{\epsilon}\rho\omega$, 从字根 $\acute{\omicron}\acute{\iota}\omega$ 而有 $\acute{\omicron}\acute{\iota}\sigma\alpha\tau\omicron$, $\acute{\omicron}\acute{\iota}\sigma\epsilon$, $\acute{\omicron}\acute{\iota}\sigma\acute{\alpha}\mu\epsilon\nu$, $\acute{\omicron}\acute{\iota}\sigma\epsilon\ \acute{\upsilon}\mu\epsilon\varsigma$ 等许多形态,从字根 $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\gamma\kappa\omega$, 另有 $\acute{\eta}\nu\epsilon\gamma\kappa\alpha$, $\acute{\eta}\nu\epsilon\gamma\kappa\omicron\nu$, $\acute{\eta}\nu\epsilon\kappa\alpha$ 等许多形态,与 $\phi\acute{\epsilon}\rho\omega$ 变成的 $\phi\acute{\epsilon}\rho\tau\epsilon$, $\phi\acute{\epsilon}\rho\eta\sigma\iota$, $\phi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\sigma\kappa\omicron\nu$ 等形态同属一字的各时态,但不易辨认,本书均另列条目,如查到 $\acute{\omicron}\acute{\iota}\sigma\alpha\tau\omicron$, $\acute{\eta}\nu\epsilon\gamma\kappa\alpha$ 等字条,便可知道是 $\phi\acute{\epsilon}\rho\omega$ 的某一时态,可再去参看 $\phi\acute{\epsilon}\rho\omega$ 条。

本书每页中有二、三个词条的条目采用大楷排印,多半是常用字。排成大楷,比较醒目,便于查阅。

外文字典和中文字典一样,其中最难释义的是鸟兽虫鱼、草木花卉,有少数不能肯定其品类的,我们释义后打上(?)号,表示存疑,并列拉丁学名,以供参考。

关于专名,除有惯译者外,一般均不译成汉语对音。因为单是《荷马史诗》中的英雄 Ἀχιλλεύς 就有阿喀琉斯、阿基琉斯、阿戏留、阿溪里等许多译名,难定取舍,所以都不采用,一概使用原文。但附有《希腊拉丁译音表》,供翻译译名时参考。

本书前后附有:

1. 文法术语简称表
2. 略语表
3. 希腊字母表
4. 各词类语尾变化表
5. 前缀后缀含义一览表
6. 重要专名词一览表
7. 罗氏《希腊拉丁译音表》

这本《古希腊语汉语词典》于1978年初开始编写,1982年10月完成初稿,两年来经过再次校订、增补、核对、誊抄,至1984年10月定稿。当

初是 1975 年周恩来总理批准的我国《工具书出版规划》有这样一个项目。国家出版局和中国社会科学院以及朱谱萱先生、党凤德先生、杨德炎先生为我们安排了各种工作条件。我们开始担任这个任务。我们在七年当中,得到各方许多赞助。外国文学研究所图书室为我们提供了一切需要参考的古希腊原文文史哲著作。杨业治教授在百忙中为我们作顾问,审阅部分词条,提出宝贵意见。顾寿观先生帮我们论证某些疑难词条,曾写来长达数千字的资料及宝贵意见。我们还得到刘安义、卢丰、唐士元等多人协助,他们为我们抄稿、打字、校对、登记卡片,花费了许多精力,此外,本书的出版,得到江可伯先生资助,我们谨在此对以上单位及个人表示衷心的感谢。

罗念生 水建馥

古希腊文字母表

字母		字母名称	国际音标	发音(国际音标)	拉丁对音
正楷	小楷				
A	α	ἄλφα	[ˈalfə]	ā[ɑ:], ā[ə]	a
B	β	βῆτα	[ˈbetə]	b	b
Γ	γ	γάμμα	[ˈgamə]	g	g
Δ	δ	δέλτα	[ˈdeltə]	d	d
E	ε	ἒ ψιλόν	[ˈepsilən]	e	e
Z	ζ	ζῆτα	[ˈzetə]	z	z
H	η	ἦτα	[ˈetə][ˈi:tə]	e:	ē
Θ	θ	θῆτα	[ˈθetə][ˈθi:tə]	θ	th
I	ι	ιώτα	[ioutə]	i:, i	i
K	κ	κάππα	[ˈkɑ:pə]	k	k, c
Λ	λ	λάμβδα	[ˈlamdə]	l	l
M	μ	μῦ	[ˈmju:]	m	m
N	ν	νῦ	[ˈnju:]	n, ŋ	n
Ξ	ξ	ξί	[ˈksai][ˈksi]	ks	x
O	ο	ὀ μικρόν	[ouˈmaikrən]	o	ō
Π	π	πί	[ˈpai]	p	p
P	ρ	ῥώ	[ˈrou]	r	r
Σ	σ, ς	σῶμα	[ˈsigmə]	s	s
T	τ	ταῦ	[ˈtɑ:][ˈtau]	t	t
Υ	υ	ὕ ψιλόν	[ˈju:psilən]	y	u, y
Φ	φ	φί	[ˈfai]	f	ph
X	χ	χί	[ˈsai][ˈzai]	ks, kh	ch
Ψ	ψ	ψί	[ˈpsai][ˈpsi]	ps	ps
Ω	ω	ὦ μέγα	[ˈoumigə]	ou	ō

略 语 表

[贬]
[成]
[动物]
[法]
[格]
[绘]
[几]
[建]
[解]
[军]
[矿]
[昆]
[拉]
[逻]

贬义
成语
动物学
法律
格律
绘画
几何学
建筑
解剖学
军事
矿物
昆虫
拉丁
逻辑

[拟人]
[神]
[生]
[诗]
[数]
[天]
[修]
[谚]
[医]
[音]
[语]
[哲]
[植]
[宗]

拟人化
神话
生理学
诗歌
数学
天文学
修辞学
谚语
医学
音乐
语法
哲学
植物学
宗教

文法术语简称表

一 词类

[名] = 名词

[动] = 动词

[冠] = 冠词

[代] = 代名词

人称代名词

反身代名词

指示代名词

疑问代名词

关系代名词

相互代名词

不定代名词

物主代名词

[形] = 形容词

[原] = 原级

[比] = 比较级

[最] = 最高级

[副] = 副词

[前] = 前置词

[连] = 连接词

[感叹词]

[指小词]

[小品词]⁽¹⁾

二 格位

[主] = 主格

[属] = 属格

[与] = 与格

[宾] = 宾格

[呼] = 呼格

三 性别

[阳] = 阳性

[阴] = 阴性

[中] = 中性

四 数

[单] = 单数

[双] = 双数

[复] = 复数

(1)某些术语不用简称,以免引起混乱,下同。